

**HERENCIAS MORFOSINTÁCTICAS DE LENGUAS CENTROAFRICANAS  
EN EL PALENQUERO ESCRITO: CASO DE *MEMORIAS PALENQUERAS*  
DE JAVIER BURGOS CANTOR Y MANUEL BURGOS CANTOR**

**Girex Eloundou Eloundou**

Universidad de Ngaoundéré. Facultad de Artes, Letras y Ciencias Humanas.

Departamento de Lenguas Extranjeras. Ngaoundéré. Camerún

[girexeloundou@yahoo.fr](mailto:girexeloundou@yahoo.fr)

**MORPHOSYNTACTIC INHERITANCES OF CENTRAL AFRICAN  
LANGUAGES IN THE WRITTEN PALENQUERO: CASE OF *MEMORIAS  
PALENQUERAS* OF JAVIER BURGOS CANTOR AND MANUEL BURGOS  
CANTOR**

Fecha de recepción: 17.06.2020 / Fecha de aceptación: 18.02.2021

*Tonos Digital*, 40, 2021 (I)

**RESUMEN:**

Las caracterizaciones morfosintácticas, léxicas y semánticas que hasta hoy conocemos del palenquero proceden de estudios realizados sobre corpus orales (entrevistas y grabaciones). Frecuentemente, estos estudios dan cuenta de la influencia de lenguas centroafricanas en este criollo de base española. El objetivo del presente trabajo es analizar, a nivel morfosintáctico, las herencias africanas en esta lengua afrohispanica basándonos en un corpus escrito: *Memorias palenqueras*, uno de los primeros y escasos relatos publicados en esta lengua. Comprobamos al final que el paso del lenguaje oral al escrito no altera la influencia sintáctica del sustrato africano en el palenquero.

**Palabras clave:** palenquero; español; lenguas africanas; criollo; sustrato.

## **ABSTRACT:**

The morphosyntactic, lexical and semantic characterizations that until now we know of the palenquero come from studies carried out on oral corpus (interviews and recordings). Frequently, these studies give an account of the influence of Central African languages on this Spanish-based Creole. The objective of the present work is to analyze, at the morphosyntactic level, the African inheritances in this Afro-Hispanic language based on a written corpus: *Memorias palenqueras*, one of the first and rare stories published in this language. At the end, we find that the passage from the oral to the writing does not alter the influence of the African substrate in the palenquero.

**Keywords:** Palenquero; Spanish; African languages; creole; substratum.

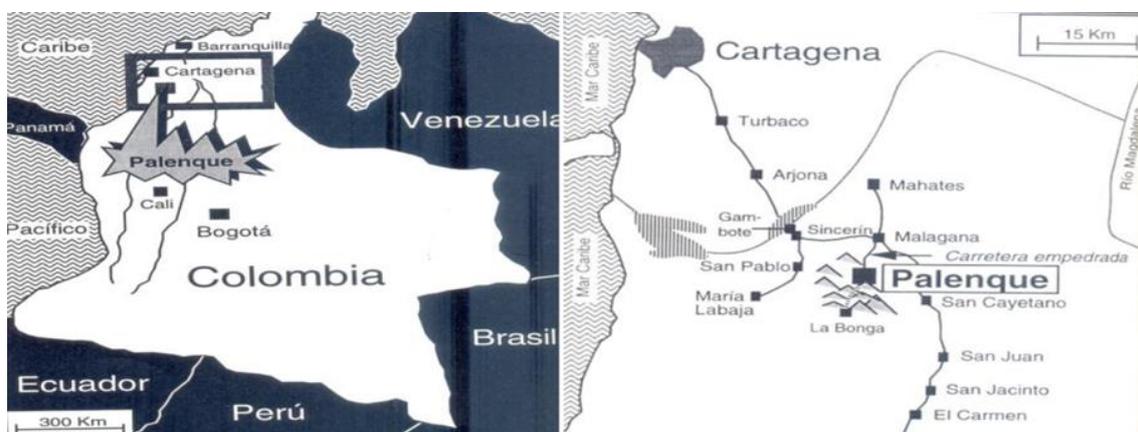
## **1. INTRODUCCIÓN**

El palenquero, declarado en 2005 como Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO, es una lengua criolla, hablada en el norte de Colombia, en la comunidad de San Basilio de Palenque. Dicha comunidad fue fundada, durante la época de la colonización, por esclavos africanos rebeldes que huyeron de las violencias y los maltratos de los colonos (Friedemann, 1983: 18; Patiño Rosselli, 1983: 80). Los estudios gramaticales sobre la lengua palenquera, hasta la actualidad, siguen dando cuenta de una gran influencia africana en su formación. A nivel sintáctico, se ha demostrado, por ejemplo, que el sistema pronominal (Schwegler, 2002) y las construcciones de genitivo (Moñino, 2002) son pruebas de la incidencia de las lenguas africanas en el palenquero. Todos estos estudios se han realizado a partir de corpus orales. Sin embargo, es sabido que unas realidades culturales pueden ser satisfechas por la lengua oral y otras, por la lengua escrita. Generalmente, se usan en la lengua oral muchas variedades dialectales, marcas de procedencias sociales, geográficas y generacionales, mientras que en la escrita se hace un esfuerzo para acordarse de las normas gramaticales estándares. También sabemos que la

lengua oral es menos refinada, más espontánea y descuidada que la lengua escrita. Frente a estas realidades, nos parece oportuno indagar sobre los rasgos morfosintácticos africanos presentes en el palenquero basándonos, esta vez, en un corpus escrito. El análisis, fundamentado en un método contrastivo y sincrónico, nos permitirá comprobar el grado de imbricación de las lenguas africanas en el palenquero. Si los rasgos sintácticos africanos en la lengua palenquera se mantienen también en la modalidad escrita, significaría que forman parte del uso normativo de dicha lengua. Para alcanzar este objetivo, presentamos en primer lugar la lengua palenquera, luego el corpus sobre el que se basa nuestro análisis: *Memorias palenqueras*, y después nos centramos en el análisis de ciertos aspectos morfosintácticos de esta lengua relacionados con lenguas africanas, a saber: los pronombres personales sujetos, las construcciones de genitivo y el uso de los adjetivos posesivos y, finalmente, el plural de los nombres.

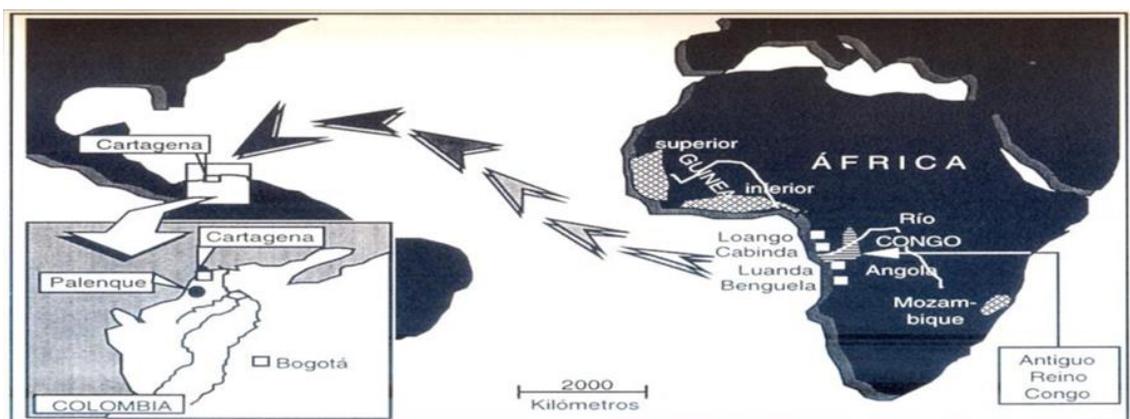
## 2. EL PALENQUERO: UNA LENGUA DE AFRODESCENDIENTES EN SUPERVIVENCIA

Arrancados de su África natal por traficantes portugueses y franceses, esclavos embarcados para América se convirtieron en fundadores de la comunidad de San Basilio de Palenque. Esta es una comunidad situada en el norte de Colombia, a sesenta kilómetros de Cartagena de Indias, que en tiempos de Colón se convirtió en uno de los principales puertos de esclavos del nuevo mundo. En el mapa siguiente, se sitúa geográficamente este territorio:



MAPA 1. Situación geográfica de la comunidad de San Basilio de Palenque. Fuente: Schwegler (1996: 14)

Así, la comunidad de San Basilio de Palenque fue fundada por esclavos negros en busca de libertad durante la época de la esclavitud. Procedentes de África Central y esclavizados en Cartagena y sus alrededores, estos cimarrones salieron a buscar terrenos baldíos para vivir en libertad. Así es como se instalaron en Palenque. El mapa siguiente ilustra su recorrido hasta esta región:



**MAPA 2. Procedencia africana de la comunidad de San Basilio de Palenque. Fuente: Schwegler (1996: 17)**

Como se puede observar en este mapa, estos esclavos procedían de distintos puntos de África central. De sus contactos cotidianos en este nuevo territorio nació una lengua, el palenquero, en la que se mezclan vocablos españoles, portugueses y de lenguas bantúes. El español constituye la base léxica de esta lengua porque ha nacido y sobrevivido en un territorio donde la lengua de Cervantes fue la única oficial. Los términos portugueses, por su parte, se justifican por el contacto de los portugueses con los ascendientes de los palenques durante el tráfico de esclavos. En cuanto al léxico africano, se debe a que los palenqueros son afrodescendientes. Investigadores como Bickerton y Escalante (1970: 260), Del Castillo (1984) y Patiño Rosselli (1983: 86) han notado en la lengua palenquera un importante léxico procedente de lenguas africanas, dentro de las cuales domina el kikongo, lengua bantú.

La declaración del palenquero como Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad por la Unesco constituye un gran aliento para el Gobierno colombiano en sus políticas de protección y conservación de esta lengua. En

efecto, desde hacía unos años, la lengua palenquera estaba amenazada con desaparecer debido al rechazo y la discriminación que sufren sus hablantes por parte de otros colombianos (Ministerio de Cultura de Colombia, 2012: 35). Al respecto, el lingüista Del Castillo (1984: 89) ya daba la alarma: “[El palenquero] está desapareciendo entre nuevas generaciones que ya no desean usarlo y que muchas veces lo ignoran, prefiriendo emplear el castellano no solo para dirigirse a los foráneos sino también para hablar entre sí”. Prediciendo también la desaparición del palenquero, Patiño Rosselli (1983: 191) propone unas medidas para que se evite esta catástrofe. Son las siguientes: una reacción de la propia comunidad que habla esta lengua y el establecimiento de una política adecuada. En consonancia con estas medidas, en la Constitución Política de Colombia de 1991 se reconoce la diversidad étnica, lingüística y cultural de la nación. Así, se establece que los idiomas étnicos adquieren carácter oficial en sus territorios respectivos y, por consiguiente, que sean enseñados en las escuelas. A partir de eso, ha crecido el interés de los investigadores por el palenquero pues, para ser enseñada, había que aclarar muchos aspectos desconocidos, hasta entonces, de esta lengua. En esta perspectiva, han abundado trabajos que tratan de dar cuenta de los rasgos gramaticales de la lengua palenquera, ya que las investigaciones anteriores se limitaban al estudio de su léxico europeo-africano. Por otro lado, han aparecido también dentro de esta corriente de vulgarización muchas obras literarias en esta lengua como *Chitieno lengua ku ma kuendo* de Pérez Miranda (2011) y *Kondalo pa viví mejó* de Maglia y Moñino (2015), que, por lo general, parten de la tradición oral palenquera (Ministerio de Cultura de Colombia, 2012: 41). En el presente trabajo, nos interesaremos exclusivamente por la influencia del sustrato bantú en la sintaxis del palenquero basándonos en una de estas obras literarias.

### **3. MARCO TEÓRICO**

En décadas recientes, los estudios sobre el contacto de lenguas se han vuelto cada vez más frecuentes, aunque este es un fenómeno cuyos orígenes se remontan varios siglos antes de nuestra era. El interés actualizado por este fenómeno antiguo puede deberse a los recientes

acercamientos entre los pueblos y las comunidades lingüísticas, a través de los factores de la globalización y mundialización como internet, la cooperación, la inmigración y muchos otros. Así, en la rama de la lingüística, varios estudios se interesan por los diferentes fenómenos causados por el contacto de lenguas: las interlenguas, las interferencias, las convergencias, los préstamos, los calcos, las alternancias y las mezclas de lenguas, e incluso el nacimiento de diversas variedades derivadas de ese contacto de lenguas: pidgins, variedades fronterizas y criollos. Con respecto a este último punto, nuestro estudio se enmarca dentro de la criollística, entendida como el estudio lingüístico de las lenguas criollas. Seguimos y asumimos, en este campo, los postulados teóricos del enfoque sustratista, tal como ha sido defendido por Mufwene (1990, 1996) y Lefebvre (1993). En efecto, esta corriente etnolingüista pone de manifiesto la influencia del sustrato africano en el análisis de la génesis, del funcionamiento, así como la enseñanza de las lenguas criollas. En consonancia con esta perspectiva, poner de relieve los aspectos morfosintácticos africanos en el corpus será la principal labor de nuestro análisis.

#### **4. NUESTRO CORPUS: MEMORIAS PALENQUERAS**

*Memorias palenqueras* (en adelante MP) son dos textos, en lengua palenquera, escritos por palenqueros, que aparecen en el libro *Memorias palenqueras y raizales*, publicado en el marco del Año Internacional de los Afrodescendientes (2011), decretado por la Unesco. El primer texto, de Javier Burgos Cantor, nos habla de Paulino Salgado —conocido como BATATA— y de la rebeldía de sus antepasados cimarrones. Este personaje se sirve de un tambor y canciones para invocar a sus ancestros en el cielo. El segundo texto es de Manuel Burgos Cantor. En él, el personaje principal, Estefanía Caicedo, es una gran cantadora. Sus ritmos folclóricos, reconocidos en Europa e interpretados por grandes cantantes, aluden a la vida cotidiana y costumbres palenqueras. Estos textos ponen de relieve la vigencia de los elementos culturales africanos (los cantos, las danzas, las creencias y los mitos) llevados por esclavos negros a Colombia. Frente a eso, conviene interrogarse también sobre las herencias africanas en la lengua utilizada en estos relatos.

## 5. LOS PRONOMBRES PERSONALES SUJETOS

En palenquero, los pronombres personales sujetos pueden tener formas plenas y formas abreviadas (siempre en singular). En el cuadro siguiente, presentamos las diferentes formas de estos pronombres:

	Número	
	Singular	Plural
1ª persona	yo (i~y) <sup>1</sup>	suto~uto
2ª persona	bo (o) uté (te)	utere~uté enú
3ª persona	ele~eli (el'~e)	ané

TABLA 1. El sistema pronominal del palenquero. Fuente: Schwegler (2002: 279)

Como se ha señalado muchas veces (Schwegler, 2002: 280; Patiño Rosselli, 2002: 30) las formas *enú* y *ané*, correspondientes respectivamente a *vosotros* y *ellos*, provienen del kikongo. Sin embargo, la influencia africana en el sistema pronominal no se limita a estos vocablos. A diferencia del español —y del portugués (Barbieri y Ferreira, 2004)—, en palenquero, los pronombres personales sujetos siempre son expresos:

(1)a. Ri erensia ané arejalo un kitambre (MP, p. 11)

De herencia ellos TAM<sup>2</sup> dejar un tambor

(De herencia le Ø dejaron un tambor)

b. A Batata i a mívalo lejo (MP, p. 11)

A Batata yo TAM ver lejos

---

<sup>1</sup> Las formas abreviadas, entre paréntesis, se usan para materializar pronunciaciones rápidas de los pronombres plenos. El signo “~” indica que los dos términos pueden sustituirse.

<sup>2</sup> En palenquero, el tiempo, el aspecto y el modo (TAM) se expresan por medio de morfemas libres que preceden al verbo, que permanece invariable (Jara Murillo, 1996: 112; Schwegler y Green, 2007).

(A Batata lo Ø vi lejos)

- c. Etefa-kumo ma kombilesa ele a sea namaloba- [...] ele a se selabaku "a pilá aló" (MP, p. 15)

Estefa-como PI amigo ella TAM soler llamar- [...] ella TAM cerrar con "a pilá arró"

(Estefa- como sus amigos solían llamarla- [...] Ø cerraba con "piel el arró")

La obligatoriedad de los pronombres personales sujetos viene del kikongo, lengua en la que los elementos nominales en función de sujetos son, con el verbo, constituyentes centrales, de presencia obligatoria, de la oración (Lumwamu, 1973: 58).

## 6. LOS ADJETIVOS POSESIVOS

En español, la posición que ocupan los adjetivos con respecto al sustantivo que determinan es uno de los rasgos para distinguir los tónicos (posposicionales) de los átonos (preposicionales). En ambos casos, la relación es directa, es decir, sin la intervención de ningún nexo. En palenquero, la determinación de los nombres por los adjetivos posesivos puede tener una estructura directa (sustantivo+adjetivo posesivo) o indirecta (sustantivo+preposición+adjetivo). Si el orden de los constituyentes en la forma indirecta se corresponde con el uso de la forma tónica del adjetivo posesivo en español: *tatá ri éle* (el padre de él)-*el padre suyo*, es totalmente diferente en la forma directa. En palenquero, el orden es sustantivo+adjetivo posesivo, mientras que es el inverso en español: adjetivo posesivo+sustantivo. Veamos unos ejemplos:

- (2)a. Kumo e seba chitiá, ... «polar i pola si» (MP, p. 12)

como él TAM decir, ... «sangre de **sangre tu**»

(como él decía,... «sangre de tu sangre»)

- b. pokke tatá mi a sendaba kataró (MP, p. 16)

porque **papá mi** TAM ser un cantor

(porque mi papá era un cantor)

c. I a yegá a posá ele (MP, p. 12)

Yo TAM llegar a **casa su**

(Llegué a su casa)

d. bo me saka ri posá mi (MP, p. 16)

TAM me sacas de **casa mi**

(Me sacas de mi casa)

Estas combinaciones directas —nombre+adjetivo posesivo— del palenquero presentan el mismo orden que las estructuras correspondientes en la lengua gbaya<sup>3</sup>. En esta lengua, los adjetivos posesivos siempre son posnominales (Moñino, 2002: 193). Los ejemplos de (3) son unas ilustraciones. También es el caso, como demuestra Feikere (2018:9), de quien sacamos los ejemplos de (4), en bàgìrò, una lengua hablada en República Centroafricana.

(3)a. Zú mí

cabeza mi

(mi cabeza)

b. toko ko mi

perro de mi

(mi perro)

(4)a. buḷā́ má

padre mi

(mi padre)

b. ngbàndà bé

filete su

---

<sup>3</sup> El gbaya es una lengua ubanguiana hablada en la República Centroafricana, el este de Camerún, la República Democrática del Congo y la República del Congo. Según Moñino (2002), el gbaya no tuvo ninguna influencia genética en la formación del palenquero, puesto que, según él, los gbayas no fueron deportados como esclavos a las Américas.

(su filete)

El genitivo posesivo, otra forma de expresión de la posesión, también parece ser una herencia africana en la lengua palenquera.

## 6. EL GENITIVO POSESIVO

En latín, el caso genitivo se refería a la complementación de un sustantivo por otro. Semánticamente, se distinguen muchos tipos de genitivo: de cualidad, explicativo, partitivo, subjetivo, objetivo y posesivo. El genitivo posesivo, o genitivo sajón en la lingüística inglesa: *Mary's book*, *The students' project*, *Spain's economy*, es una construcción sintáctica para indicar relación de posesión o de pertenencia entre los sustantivos en relación: *provinciae Africae* (la provincia de África), *domus consulis* (la casa del cónsul). En español, dicha relación entre sustantivos se da generalmente por medio de la preposición de: *la casa de Obiang*, *el machete del labrador*. Este tipo de relación puede darse de forma directa (poseído+poseedor) o indirecta (poseído+preposición+poseedor) en palenquero (Moñino, 2002: 188). Aunque Moñino (2002: 189) observa que la alternancia entre estas formas no obedece a reglas absolutas y que los hablantes utilizan cada una de ellas sin distinciones, en nuestro corpus abundan ejemplos de la forma indirecta. Esta tiene una estructura idéntica a la española. La forma directa, por su parte, es extraña al español. He aquí unos casos de construcciones de genitivo directas, destacadas de nuestro corpus:

(5)a. barika maméle (MP, p. 11)

vientre madre

(el vientre de la madre)

b. Ka fin semana (MP, p. 14)

cada fin semana

(cada fin de semana)

c. ma ansetro Batata (MP, p. 11)

Pl ancestro Batata

(los ancestros de Batata)

Como se puede ver, las correspondencias españolas de estas estructuras directas palenqueras tienen una preposición, lo cual debe ser una herencia del sustrato africano. En la lengua gbaya, por ejemplo, la determinación del sustantivo por otro también puede hacerse mediante una preposición o de forma directa. Veamos unos ejemplos del último tipo, que aquí nos interesan, tomados de Moñino (2002: 193-194):

(6)a. Zú wíli

cabeza hombre

(la cabeza del hombre)

b. té kòmbò

árbol bosque

(el árbol del bosque)

En estos ejemplos, al igual que en las estructuras palenqueras de (5), se relacionan dos sustantivos sin que medie una preposición y, en esta relación, el sustantivo complementado precede el que complementa.

## **7. LA CARACTERIZACIÓN GENÉRICA Y NUMÉRICA DE LOS SUSTANTIVOS**

En las lenguas europeas, la concordancia se realiza generalmente mediante la sufijación y las desinencias flexivas. En las lenguas bantúes es frecuente que este proceso se manifieste a través de prefijos o sufijos libres. En palenquero, los nombres no presentan rasgos morfológicos de género ni de número, como suele ser el caso en español. Simarra Obeso (2006: 86) indica que es el contexto pragmático el que permite a los hablantes distinguir el masculino del femenino en palenquero. Además, esta lengua no usa los artículos, clases de palabras que permiten, generalmente, identificar el género y el número de los sustantivos. Observemos unos ejemplos sacados de nuestro corpus:

(7)a. Batata a miní ri tiela kumo raí (MP, p. 11)

Batata TAM venir de Ø tiele como raíz

(Batata viene de **la** tierra como la raíz)

b. Kaisero taba trabesá siurá ... renje piaso ri Olaya (MP, p. 15)

Caicedo TAM atravesar Ø ciudad ... desde Ø barrio Olaya

(Calcedo atravesaba **la** ciudad ... desde **el** barrio Olaya)

c. Etefania a yegá a Chambakú minío ri zona ri kaná ri rike

(MP, p.16)

Estefanía TAM llegar a Chambacú procedente de Ø zona de

Ø canal de Ø Dique

(Estefanía llegó a Chambacú procedente de **la** zona **del**

canal **del** Dique)

Como podemos comprobar a partir de estos enunciados, el palenquero no usa los artículos, como el kikongo (Luntadila Nlandu, 2015: 83). Así, no permite una manifestación léxica del género, que solo puede ser interpretado a través del contexto y el contenido semántico de los ítems. Esta característica coincide con el kikongo, en el que todos los sustantivos son epícenos (Luntadila Nlandu, 2015: 54).

En cuanto al género, el plural en palenquero se obtiene anteponiendo la forma *ma* a los sustantivos<sup>4</sup>:

(8)a. ma fruto kundilo (MP, p. 11)

Pl fruto escondido

(los frutos escondidos)

b. un makara ri afrika andí tiela ri ma vikingo (MP, p. 11)

un máscara de África en tierra de Pl vikingo

(una máscara africana en tierra de vikingos)

c. Andi to ma tarde (MP, p. 16)

---

<sup>4</sup> Aunque Moñino (2013) observa que el plural puede expresarse también con el uso de las formas escuetas de los nombres (como en español: tengo niños), no hemos encontrado en nuestro corpus casos de esta variedad. Al respecto, Patiño Rosseli (1998) señalaba que la forma *ma* es la manera usual y única para expresar el plural en el vernáculo palenquero.

Durante todas las tardes

(Durante todas las tardes)

d. *ma kombilesa ele* (MP, p. 15)

Pl amigo su

(sus amigos)

e. *kumo un kotiko intrusión a ete ma jonná* (MP, p. 19)

como un breve introducción a Dem Pl jornadas

(como una breve introducción a estas jornadas)

En estos enunciados, es el vocablo *ma* el que indica la pluralidad. En (8.a) y (8.c), corresponde con los artículos definidos españoles *los* y *las* mientras que en (8.b) indica que el nombre escueto vikingos está en la forma del plural. En (8.d) y (8.e), influye no solo sobre los sustantivos a los que precede, sino que también tiene incidencia sobre el posesivo *ele* (su) y el demostrativo *ete* (este/esta), que, en estos casos, se traducen respectivamente en español por *sus* y *estas*. Como se ha señalado en De Granda (1978), Maurer (2002) y Schwegler (2011), este modo de expresión toma su origen del kikongo. En esta lengua bantú, el singular y el plural se expresan mediante prefijos que corresponden a clases de palabras. Cada clase de palabras se refiere a un grupo de nombres que comparten características morfológicas y semánticas. El prefijo *ma* se usa para el plural de nombres de la sexta clase, correspondiente, según Ralph Alpizar (2006: 244), o con nombres de seres animados y plantas: *mankongo* (*ma-kongo*) los plátanos, *makonko* (*ma-konko*) los saltamontes, o también de los líquidos: *mansanga* (*ma-nsanga*) las lágrimas, *mafuta* (*ma-futa*) las aceites, según menciona Luntadila Nlandu (2015: 61- 78).

## **8. CONCLUSIÓN**

En resumen, el análisis de un corpus escrito del palenquero nos da cuenta de que los rasgos gramaticales de origen africano mencionados por autores en el lenguaje oral también subsisten en el lenguaje escrito. Así, el texto estudiado no solo está marcado por la fuerte representación de la cultura africana aludida a través de temas como la música y las creencias. A nivel

morfosintáctico, la incidencia africana se nota por el uso de voces procedentes del kikongo tales como los pronombres personales *enú* y *ané* y la forma del plural *ma*; la obligatoriedad de los pronombres personales sujetos; las estructuras poseído+poseedor y nombre+adjetivo posesivo correspondientes respectivamente al kikongo y al gbaya. Frente a eso, sabiendo que la lengua escrita es más cuidada que la oral, hemos de concluir que estos elementos morfosintácticos africanos presentes en el palenquero no son distorsiones o matices en esta lengua, sino que sobreviven en ella desde su origen y, por lo tanto, postulamos que sean considerados como partes integrantes del paradigma normativo de la gramática de esta lengua criolla, así como de su enseñanza.

## **BIBLIOGRAFÍA**

- Alpizar, R. (2006). *El legado vivo de África I*. Madrid: Editorial Vision Net.
- Barbieri Durão, a. y Ferreira, C. (2004). Los pronombres personales sujetos en libros de didáctica de español como lengua extranjera. *Actas ASELE*, 15, 272-279. Recuperado el 05 Febrero, 2020 de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/15/15\\_0271.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0271.pdf)
- Bickerton, D. y Escalante, A. (1970). Palenquero: A Spanish based creole of northern Colombia. *Lingua*, 24, 254-267. Recuperado el 15 Febrero, 2020 de [https://doi.org/10.1016/0024-3841\(70\)90080-X](https://doi.org/10.1016/0024-3841(70)90080-X)
- Burgos cantor, J. et al. (2011). *Memorias palenqueras y raizales*. Bogotá: Instituto Distrital de las Artes.
- Colombia, Ministerio de cultura (2012). *Plan especial de salvaguardia de la lengua Palenquera*. Bogotá: Ministerio de Cultura de Colombia.
- De granda, G. (1978). *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*. Madrid: Gredos.
- Del castillo, N. (1984). El léxico negro africano de San Basilio de Palenque. *Thesaurus*, 39, 80-169. Recuperado el 09 Febrero, 2020 de [https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/39/TH\\_39\\_123\\_100\\_0.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/39/TH_39_123_100_0.pdf)

- Feïkere S. P. (2018). Les adjectifs en Bàgìrò. *Annales de l'Université de Bangui*, série A n°7. Recuperado el 03 Marzo, 2020 de [www.credef-ub.org/](http://www.credef-ub.org/)
- Friedemann, N. (1983). Palenque de San Basilio, historia y organización social. En N. Friedemann y C. Patiño Rosselli (eds.), *Lengua y sociedad en el Palenque de San Basilio* (pp. 17-82). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Jara Murillo, C. (1996). Sistema de tiempo-modo-aspecto en criollos de base española. *Filología y Lingüística*, 22 (2), 105-132.
- Lefebvre, C. (1993). The role of Relexification and Syntactic Reanalysis in Haitian Creole Methodological Aspects of a Research Program. En S. Mufwene (ed), *Africanisms in Afro-American Language Varieties* (pp. 254-279). Athens, Georgia: The University of Georgia Press.
- Lumwamu. F. (1973). *Essai de morphosyntaxe systématique des parlers kongo*. Paris: Klincksieck.
- Luntadila Nlandu, I. (2015). *Nominalisations en Kisikôngó (H16): les substantifs prédicatifs et les verbes supports Vángá, Sála, Tá et Fá (faire)*. Tesis de doctorado para la obtención del título de Doctor en Lingüística, Facultat de Filosofia i Lletres, Universisadad Autónoma de Barcelona, Barcelona, España.
- Maglia, G. y Moñino, Y. (2015). *Kondalo pa viví mejó. Contarlo para vivir mejor. Oratura y oralitura de San Basilio de Palenque (Colombia)*. Bogotá: Editorial Javeriana.
- Maurer, P. (2002). La pluralización nominal en los criollos atlánticos con base léxica Ibérica. En A. Schwegler e Y. Moñino (coords.), *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: historia y lengua* (pp. 129-136). Tübingen: Max Niemeye Verlag.
- Moniño, Y. (2002). Les constructions génitives en palenquero: une sémantaxe euro-africaine. *Faits de langue*, 187-206.
- Moniño, Y. (2013). Nuevas luces sobre el uso del plural en palenquero y sus orígenes kikongo. *Visitas al Patio*, 7, 39-58.

- Mufwene, S. (1990). Transfer and the substrate hypothesis in Creolistics. *Studies in Second Language Acquisition*, 12 (1), 1-23. Recuperado el 21 Marzo, 2019 de <https://doi.org/10.1017/S0272263100008718>
- Mufwene, S. (1996). The founder principle in Creole genesis. *Diachronica*, 13 (1), 115-168.
- Patiño Rosselli, C. (1983). El habla en el Palenque de San Basilio. En N. Friedemann y C. Patiño Rosselli (eds.), *Lengua y sociedad en el Palenque de San Basilio* (pp. 83-287). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Patiño Rosselli, C. (1998). Relaciones de contacto del criollo palenquero de Colombia. *Forma y Función*, 11, 77-101. Recuperado el 08 Enero, 2019 de <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/17118>
- Patiño Rosselli, C (2002). Sobre origen y composición del criollo palenquero. En A. Schwegler e Y. Moñino (coords.), *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: historia y lengua* (pp. 21-34). Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Pérez Miranda, B. (2011). *Chitieno lengua ku ma kuendo: hablemos Palenquero a través del cuento*. Colombia: Pluma de Mompox.
- Schwegler, A. (1996). *Chi makongo: lengua y rito ancestrales en El Palenque de San Basilio (Colombia)*. Madrid: Vervuert.
- Schwegler, A. (2002): On the (African) origins of Palenquero subject pronouns. *Diachronica*, 19 (2), 273-332.
- Schwegler, A. (2011). Palenque: Colombia: Multilingualism in an extraordinary social and historical Context. En M. Díaz-Campos (ed.), *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics* (pp. 446-472). Malden, MA: Blackwell/Wiley.
- Schwegler, A. y Green, K. (2007). Palenquero (Creole Spanish). En J. Holm y P. Patrick (eds.), *Comparative creole syntax: Parallel outlines of 18 Creole* (pp. 273-306). London: Battle bridge Publications.

Simarra Obeso, R. (2006). La lengua palenquera: una experiencia cosmovisionaria, significativa y creativa de los palenqueros descendientes de la diáspora africana en Colombia. *Anaconda*, 8, 80-94.